

Экзаменационный перевод

**«POLITICAL SPIN»,
«SOWING THE SEED OF
SPEED», «PROMOTING PEACE
THROUGH SPORT»**

Sadchenko Valentina,

Gr. 13.1

Великие Луки,

2015

Характеристика текста

- Статья «Политическое заблуждение» о противоречии в Австралийском обществе, где спортсмену-беженцу легче получить гражданство, чем беженцу, занимающемуся любой другой деятельностью.
- Информация, дающаяся в статье «Сея Семя Скорости», рассказывает о форме обучения, которая развивает мозг спортсмена, а также его тело, с целью повышения эффективности их работы в реальной конкурентной среде высшего уровня.
- Статья «Продвижение мира через спорт» повествует об организации «Мир и спорт», которая ставит своей целью использование спорта для установления мира и для начала мирного диалога повсюду на планете, где это необходимо, особенно на постконфликтных территориях, в зонах бедности и нищеты.

Приёмы перевода

Для создания адекватного перевода, отвечающего нормам русского языка, использовались следующие приемы:

1. Лексические соответствия:

- а) передача имен собственных и географических названий в переводе;
- б) ложные друзья переводчика

2. Лексико-грамматические трансформации при переводе

- а) конкретизация и генерализация
- б) антонимический перевод
- в) добавление
- г) опущение

3. Структурные преобразования в переводе

- а) структурные трансформации
- б) перевод инфинитива

4. Лексико - фразеологические соответствия

- а) перевод фразеологизмов
- б) передача модальности в переводе

5. Интернациональные слова

1. Лексические соответствия:

а) передача имен собственных и географических названий в переводе

Оригинал текста

- Fawad Ahmed
- Tony Abbott
- PNG
- Manchester United
- Cristiano Ronaldo
- Real Madrid

Пример приёма перевода:

- Фавад Ахмед
- Тони Эбботт
- Папуа – Новая Гвинея
- Манчестер Юнайтед
- Криштиану Роналду
- Реал Мадрид

1. Лексические соответствия:

б) ложные друзья переводчика

Оригинал текста

• Not surgeons or teachers or **academics**, mind you, but a cricketer in an Ashes year.

• Two tragic suicide attacks in Kabul led to staff and **students** being killed.

Пример приёма перевода:

• Не хирурги, учителя или **ученые (не академики)**, заметьте, а игрок года в турнире по крикету «Ашес».

• Две атаки террориста-смертника в Кабуле трагически привели к смертям персонала и **обучающихся (не студентов)**.

2. Лексико-грамматические трансформации при переводе

а) конкретизация и генерализация

Оригинал текста

Конкретизация

- Federal MPs on both sides of the house clamor that asylum seekers should **be** processed offshore.
- When it **comes** to jockeying for government funding, strong performances can boost a sport's coffers.

Генерализация

- London is striding towards the next sporting milestone to secure the next accolade 'the city which truly made legacy a reality'.

Пример приёма перевода:

- Федеральные министры парламента с обеих сторон кричат, что лиц, ищущих убежище, **нельзя допускать** до берега Австралии.
- Когда дело **доходит** до борьбы за государственное финансирование, высокие показатели могут увеличить казну спорта.

2. Лексико-грамматические трансформации

при переводе

б) антонимический перевод

Оригинал текста

Spin bowling not up to it?

Пример приёма перевода:

Вращение в боулинге – тот ли это прием?

2. Лексико-грамматические трансформации

при переводе

в) добавление

Оригинал текста

- Eventually new assistant boss Steve McLaren noticed what was going on and summoned Mick for a formal interview with a view to **becoming the full time Strength and Conditioning Coach**.

- It's hard to believe it now, just a decade and a half later when it forms such an integral part of top level football training, but at that time, **footballers didn't do any weight training in the gym**.

Пример приёма перевода:

- В конечном счете новый помощник босса Стив Макларен заметил что происходит и вызвал Мика для официального интервью с ним, чтобы **Мик устроился на полный рабочий день тренером, который использует фитнес и специальные физические упражнения для повышения производительности в спортивных состязаниях**.
- Трудно в это поверить но сейчас, всего полтора десятилетия спустя, это является

2. Лексико-грамматические трансформации

при переводе

г) опущение

Оригинал текста

Although mainly cooperative, the Hamas government also creates an administrative problem for the US organization

Пример приема перевода

Правительство ХАМАС тоже создает административную проблему для американской организации.

3. Структурные преобразования в переводе

а) структурные трансформации

Оригинал текста

- One of the greatest challenges is the lack of proper facilities and a shortage of adequate equipment, which is impeding growth.

Пример приёма перевода:

- Отсутствие надлежащих средств и нехватка соответствующего оборудования – это одна из самых больших проблем, которая препятствует развитию спорта.

3. Структурные преобразования в переводе

б) перевод инфинитива

Оригинал текста

- Opposition Leader Tony Abbott is well placed **to win** the looming election on the back of his "Stop The Boats" slogan.
- Both sides of politics will fight tooth and nail **to prove** themselves tougher in the asylum seeker debate.

Пример приёма перевода:

- Лидер оппозиции Тони Эбботт вполне **может выиграть** надвигающиеся выборы в конечной части с лозунгом "Остановить лодки".
- И Коалиция и Лейбористы будут сражаться изо всех сил, **чтобы казаться** более жесткими в дебатах по проблемам ищущих убежища.

4. Лексико - фразеологические соответствия

а) перевод фразеологизмов

Оригинал текста

- As well as spending hours after training out on the pitches at Carrington, working on the skills that would one day **twist the blood** of defenders the world over, he insisted on regular daily sessions with Mick to develop the body he needed to make the most of his talents.
- But, never one **to rest on his laurels**, he began figuring out what he could do to take his training to the next stage.

Пример приёма перевода:

- А также тратя спустя часы после обучения на передачах в Кэррингтоне, работая над навыками, которые однажды **попортили бы кровь** защитникам по всему миру, он настоял на регулярных ежедневных встречах с Миком, которые помогли бы развить тело, так как ему было необходимо максимально использовать свои таланты.
- Но, никогда никто **не почивал на лаврах**, и Мик начал выяснять, что он мог бы сделать, чтобы перевести тренировки Роналду на следующую стадию

4. Лексико - фразеологические соответствия

б) передача модальности в переводе

Оригинал текста

- Unlikely as it **may** sound, girls are now skateboarding in Kabul, Afghanistan.
- It **can** fill stadiums and stoke national pride.
- I thought I'd blown the biggest chance I'd ever **have to** work with Manchester United.
- «Why **should** we do weights?»

Пример приёма перевода:

- Вряд ли вы **сможете** поверить, но девочки теперь катаются на скейтборде в Кабуле, Афганистан.
- Он **может** заполнить стадионы и разжечь национальную гордость.
- Я думал, что упустил самый большой шанс, и я никогда **не смогу** работать с Манчестер Юнайтед.

5. Интернациональные слова

Многие термины являются интернациональными словами, о значении которых легко догадаться:

Leader - лидер

Cricket - крикет

Debate - дебат

Coordinator - координатор

Fitness - фитнес

Philosophy - философия

Yoga - йога

Information - информация

Methodology - методология

Sport - спорт

Control - контроль

**Thank you for your
attention!**